

# 浅谈大学英语教学中文化知识的导入

陈俊蓉

(西昌学院 外语系, 四川 西昌 615022)

**【摘要】** 进入21世纪,随着英语的日益普及其交际功能上升到前所未有的高度。因忽视文化差异的因素而导致的交流障碍甚至失败也日益增多。大学英语教学中文化知识的导入问题已成为人们共同关切的课题。本文论述了大学英语教学中如何加强文化知识的导入。

**【关键词】** 大学英语教学;文化知识;导入

**【中图分类号】**H319 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2005)03-0034-03

随着我国对外开放的进一步深入,我们的对外交流将会进一步扩大,需要一大批既懂专业,又通外语并能进行跨文化交际的高级人才。外语教学的目的不再只是教授外语知识而主要是教会运用外语进行交际的能力。能否正确熟练地使用英语本族人普遍接受的英语,即地道英语,避免使用英语本族人文化习俗所不能接受的甚至会引起反感的英语,是评价口语交际能力的一个重要标志。因此大学英语教学中文化因素的导入问题已成为人们共同关切的课题。在英语教学中,教师传授给学生的语音、语法、词汇等方面的基础知识只是英语教学的一个方面;另一方面还要结合课文和日常实际讲授英语文化背景知识,否则教学内容就十分孤立,也势必割裂语言与文化的关系。有个比喻十分恰当,把语言比作树木,文化比作森林,不了解语言生存的环境,就好比只见树木,不见森林。在大学英语教学过程中,适当引入一些文化知识,进行一些文化对比的讨论,可以帮助学生更加深刻地理解英语语言,增强对英语学习的好奇心,而且学生对文化的兴趣要远远高于对语言知识的兴趣。因此,教师应该在教学过程中注意文化知识的导入。

英语教学中,对文化内容的导入必须遵循的原则有:

第一:阶段性。语言教学是由浅入深,由简到繁,循序渐进的,文化内容的导入就应遵循循序渐进的原则。根据学生的语言水平、接受能力和领悟能力,确定文化教学的内容,由浅入深,由简单到复杂,由现象到本质。

第二:实用性。实用性原则要求所导入的文化内容与所学的语言内容紧密相关,与日常交际所涉及到的主要方面密切相关,同时也要考虑到学生今后所从事的职业性质等因素。这样可以激发学生学习英语语言和英语文化两者的兴趣,产生良好的良性循环效应。

第三:适度性。首先要适应英语教学的需要,适度地导入文化内容。如属于主流文化的内容,有广泛代表性的内容,就应该详细讲解。其次教学方法上要适度,就是要协调好教师讲解和学生自学的关系。教师讲解的文化内容是有选择的,有限的,因此,教师应该鼓励学生进行大量的课外阅读,增加文化知识的积累。

第四:科学性。它是文化传授的生命线,就文化导入的总体来说,它起着统帅作用。它既是上述阶段性、实用性、适度性的总和,也包括了系统性、准确性、针对性等其他内容。

根据以上的这些原则,在大学英语教学中应如何加强文化知识的导入呢?

## 一、教师可以在英语课堂中适当进行文化知识的讲解

英语教师在平时的教学中,要结合课文进行中西方文化知识的介绍和教学。以《大学英语》精读第一、二册为例:在第一册Unit 5 A Miserable, Merry Christmas中就可以简要讲解西方国家圣诞节的来历及其庆祝方式等;在Unit 10 Going Home中,文章中

收稿日期 2005-04-26

作者简介 陈俊蓉(1965—),女,副教授,主要从事英语听力、口语、大学英语的教学和研究。

那个女孩想跟Vingo交谈时,并未直接问他“What's your name?”“How old are you?”“Where are you going”等,而是先说“We're going to Florida. I hear it's really beautiful!”在这里教师就可以适当对中西方人在互相不熟悉的时候谈话的一些禁忌进行讨论。在第二册Unit 2 The Dinner Party中,可顺便讨论一下西方人就餐时的一些礼仪和习惯;在Unit 4 My First Job中讲到“the General School Certificate”时,应向学生介绍一下西方,尤其是美国的教育制度,学生才能更好地理解这个证书到底是什么。这样学生就能全面认识、了解英美等国家。

## 二、通过中西方文化对比增强学生使用地道英语的意识

在平时的教学中,教师可通过比较汉语文化和英语文化之间,语言结构与文化之间的异同,培养学生的文化意识,提高他们对中西方文化差异的敏感性。例如,可结合语言材料中的对话部分,对比中西方在社会礼仪、风俗习惯方面的差异:如在学到“谈论天气”的内容时,给学生讲解为什么在英国人们见面是总喜欢谈论天气,这是由英伦三岛的地理位置、天气等原因决定的:三面环海,海洋性气候,天气变化无常,人们对天气产生一种特殊的感受,于是,天气变化就成为人们喜爱谈论的话题之一。而中国人见面却喜欢问是否吃了饭和打算去哪里等;也可结合“文学作品”及“名人传记”等,让学生了解西方的社会制度、历史及价值观等知识文化。文学作品与名人传记能够提供更加生动、具体、深入、全面的材料,使学生能够从中得到对目的语文化的深刻了解。如通过学习Disneyland, Abraham Lincoln等名人传记,使学生了解到美国主流文化强调自主、独立、个人奋斗,即使在家庭关系中亦如此。而中国人的人生价值观受传统文化的影响,强调个人的人生价值应服从家庭、国家和天下的利益,强调群体利益约束个人利益;还可结合英语词汇的讲解介绍英语词汇的文化意义,归纳、总结、对比这些单词与汉文化含义有别的特殊文化含义。例如中国人习惯用“黄色”象征低级下流、有害人的身心健康的影视书画作品,以致有些学生一看到yellow pages就想当然地将其理解为黄色书刊。实际上,英语中的yellow pages是分类电话簿,上面有商店、企业、机关、医院等的电话号码,由于用黄纸印刷,故称为yellow pages。又如“白象”在中国及一些东南亚国家是“稀有、珍贵、吉祥”

的象征。而“white elephant”在英美却意味着“好看却费钱,耗资巨大却没有实用价值的东西”。“龙”(dragon)是中华民族图腾,经常使人联想到“成功”、“生机勃勃”、“权贵”,它也是“帝王”、“皇家”的象征,如“望子成龙”、“攀龙附凤”、“真龙天子”、“龙袍”等。然而,英语里的“dragon”令人想到的是一个凶猛可怕的怪物,它“兴风作浪,杀人放火”,给人们带来的是“灾难”、“邪恶”、“恐怖”。“dragon lady”不是“龙女”,而是“母夜叉”、“母老虎”。“龙”和“dragon”截然相反的联想意义使英语国家的不少人很难理解中国人常说的“我们是龙的传人”这一说法。“亚洲四小龙”在英美常被译成“four little tigers of Asia”,以避免由于“dragon”的联想意义不同而造成译文背离原意。在思维方式上学生习惯用汉语的语义和结构来套用英语。如打电话习惯说:“Hello. Who are you, please?”而英语的习惯是接到电话先报自己的号码或单位,公司的名称。如:A: Hello, 3951423 B: Hello, this is Jim. Could I speak to Miss Chen, please? 打电话介绍自己用this is.....而不用I'm.....,这是打电话的套话,必须这样用。教师在教学中应随时作这样的对比,使学生自觉地意识到中西方文化存在的种种差异,自觉意识到不规范英语产生的根源和避免的方法,进而增强使用规范英语的意识。

## 三、创造语言环境,使学生有身临其境的体验

交际是离不开场景环境的。死啃书本脱离场景环境,孤立地教英语,学生所学到的只是语言形式,而不是生动的语言。教师在课堂上可以创造各种语言环境,如课堂可以是library bookstore family, hospital, hotel, factory, farm, railway-station, airport等等有意识地把语言形式与社会语境结合起来,使学生了解什么人在什么场合下说什么话的规则,了解交际人在交际中使用的各种行为模式以及控制这些行为的规则,使学生在实际演练中能积极地用英语思维、组织语言,充分运用所掌握的各种语言知识,语言技能。例如,在询问健康(Asking About Health)这样的场景中,就特别要注意中西方文化的差异。我们都知道“How are you?”这句英美人见面时常用的问候语,但这句话并不是真要问对方身体健康情况,而是作为寒暄。有时当我们发觉别人真的看上去不太舒服,健康状况欠佳,那就不能按

我国的习惯直截了当地问对方：“Are you sick？”（你病了吗？）这样的问题恐怕要吓着对方。对别人健康状况表示自己的关心，口气要委婉而诚恳。比如：You seem rather tired. Are you OK？（你似乎很疲倦，你好吗？）；You look a bit pale. Are you feeling all right？（你脸色有点苍白，你感觉好吗？）切忌对别人说“你要当心点啊，小病不治会成大病”之类的话，而应对对方说：“I do hope you'll be feeling better soon.（希望你尽快好起来）或者说“Take good care of yourself.（多加保重）。按我国的习惯，在表示对别人健康状况的关心时，还带有劝告的建议，比如：“Drink plenty of water.（多喝水）”“Put on more clothes.（多穿点衣服），但英美人不习惯这样，除非他明白地表示需要你给予他这方面的建议，否则是极不礼貌的。因为这样的劝告口气在他们听来犹如家长的口气，强调个性独立的英美人是不易接受的。

#### 四、利用多媒体教学和积极开发学生的第二课堂

目前各学校都增设了电教设备，应充分利用幻灯、录像、电视、电影等手段，让学生有更多的机会观看英文教学片。观察英语本族语者是怎样有效地使用英语的各种功能的。特别是通过观看原版的英文生活片，从鲜活的人物和动人的情节中去了解语言和文化。看电影按照语言的难易程度，初级可看《情

归巴黎》、《罗马假日》等，中级可看《阿甘正传》、《西雅图不眠夜》、《漂亮女人》等，高级有《旅行冒险记》、《成长的烦恼》等。教师也可利用学生的自习课和双休日等时间带领学生走出校门去参加一些有益的社会活动。如：为外宾义务导游、导购；为对外餐馆、宾馆义务值班等，使学生与外宾直接接触，直接对话，置身参与这名副其实的交际活动。外宾的各种提问可增强学生的反应能力、应变能力和口头表达能力；外宾的生活喜好可增加学生对异国风情习俗的了解；外宾的购物标准可使学生更多地了解西方人的价值观、审美观等；外宾的举手投足可使学生直接了解西方人的礼仪风范。经过这形式多样的训练，学生可以从枯燥的文字海洋中解脱出来，真正回归到自然生活中去，从中得到对于西方文化的有血有肉的了解。

英语教学中文化知识的导入，应注意不要让学生产生这样的错觉，认为目标语民族的文化一定比本民族的文化优越或者低劣，而是应该帮助学生将本民族的文化与别国文化相比较，达到相互理解、相互尊重。既要防止过高评价异国文化，轻视本国文化，又要避免民族中心主义，贬低或排斥他国文化。各种文化都是平等的，不应扬此抑彼，也不应扬彼抑此。传统英语教学注重培养学生的语言能力，而忽视了社会文化知识的教学；仅仅学习某种语言的本身是不够的，还必须学习怎样使用这门语言，即运用语言进行交流的能力。在大学英语教学中，应把语言与文化相结合，让学生在文化环境中理解语言知识。

#### 参考文献：

- [1] Stern, H. H: Fundamental Concepts of Language Teaching, CUP. 1984
- [2] 邓炎昌, 刘润清.《语言与文化》. 外语教学与研究出版社, 1989年
- [3] 贾玉新.《跨文化交际学》. 上海外语教育出版社, 1997年
- [4] 陈光磊. “语言教学中的文化导入”.《语言教学与研究》. 1992.3
- [5] 赵贤州. “关于文化导入的再思考”.《语言教学与研究》. 1992.3

## On the Introduction of Cultural Knowledge in College English Teaching

CHEN Jun-rong

(Foreign Languages Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

**Abstract:** In the 21st century, the social function of English has reached unprecedented height with its increasing popularity. It's growing so fast that overlooking the factor of cultural differences causes communication obstacles and even failure. The introduction of cultural knowledge in college English teaching has become the problem that many people concerned. This paper discusses how to strengthen the introduction of cultural knowledge in college English teaching.

**Key words:** College English Teaching; Cultural Knowledge; Introduction